

“УТВЕРЖДАЮ” / APPROVED BY
Генеральный менеджер по эксплуатации - Начальник Бухарского ОУМГ
General Manager for operation - Director of Bukhara MGMC


Chen Zixin / Чэнь Цзысинь

Июль/July “___”, 2023

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ
для приобретения Запасные части приводов Shafer
для нужд СП ООО «Asia Trans Gas»

TECHNICAL ASSIGNMENT
for purchase Spare parts of Shafer actuators
for the needs of JV “Asia Trans Gas” LLC

Содержание/Content

Раздел/подраздел	Наименование	Стр.
РАЗДЕЛ/ SECTION 1.	ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ/ GENERAL INFORMATION	2
Подраздел/ Subsection 1.1	Наименование/ Description	2
Подраздел/ Subsection 1.2	Сведения о новизне (год производства/выпуска товара)/ Information on novelty (year of production/issue of goods)	2
Подраздел/ Subsection 1.3	Основание и цель приобретения товара/ Purpose of Goods purchase	2
Подраздел/ Subsection 1.4	Документы для разработки изготовления/ Documents for the development of manufacturing	2
РАЗДЕЛ/ SECTION 2.	ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ/ SCOPE OF APPLICATION	2
РАЗДЕЛ/ SECTION 3.	УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ/ OPERATING CONDITIONS	2
РАЗДЕЛ/ SECTION 4.	ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ/ TECHNICAL REQUIREMENTS	2
Подраздел/ Subsection 4.1	Технические характеристики приобретаемых товаров/ Technical characteristics of the purchase materials	2-3
Подраздел/ Subsection 4.2	Требования к надежности/ Reliability requirements	4
Подраздел/ Subsection 4.3	Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам/ Requirements for components, source and operational materials	4
Подраздел/ Subsection 4.4	Требования к маркировке/ Labeling requirements	4
Подраздел/ Subsection 4.5	Требования к размерам упаковки/ Requirements to the sizes of the package	4
РАЗДЕЛ 5.	ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ/ REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE	4
Подраздел/ Subsection 5.1	Порядок сдачи и приемки/ Procedure for delivery and acceptance	4-5
Подраздел/ Subsection 5.2	Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров/ Requirements for transfer to the customer of technical and other documents at delivery of goods	5
Подраздел/ Subsection 5.3	Требования к страхованию товара/ Requirements for insurance of goods	5
РАЗДЕЛ/ SECTION 6.	ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ/ TRANSPORT REQUIREMENTS	5
РАЗДЕЛ/ SECTION 7.	ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ/ REQUIREMENTS TO STORAGE	5
РАЗДЕЛ/ SECTION 8.	ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ/ REQUIREMENTS FOR THE VOLUME AND/OR THE TERM OF PROVIDING WARRANTIES	5
РАЗДЕЛ/ SECTION 9.	ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ/ QUALITY REQUIREMENTS	5
РАЗДЕЛ/ SECTION 10.	ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ/ REQUIREMENTS FOR QUANTITY, COMPLETE SETTING, PLACE AND TIME (PERIODITY) OF DELIVERY	5-6
РАЗДЕЛ/ SECTION 11.	ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ/ REQUIREMENTS TO THE FORM OF INFORMATION SUBMITTED	6
РАЗДЕЛ/ SECTION 12.	ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ КОНТРАКТА/ REQUIREMENTS TO THE CONTENT OF THE CONTRACT	6

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

SECTION 1. GENERAL INFORMATION

Подраздел 1.1. Наименование

Subsection 1.1. Description

Материалы для пневмогидравлических приводов Shafer.

Materials for pneumohydraulics actuators Shafer.

Подраздел 1.2. Сведения о новизне (год производства товара)

Subsection 1.2 Information on novelty (year of manufacture/release of goods)

Поставляемые товары должны быть новыми не бывшими в употреблении и произведенными не ранее 2022г.

Goods to be supplied must be new, unused and manufactured not earlier than 2022.

Подраздел 1.3. Цель приобретения Товаров

Subsection 1.3 Purpose of Goods purchase

Материалы приобретаются для обеспечения непрерывной и бесперебойной эксплуатации пневмогидравлических приводов Shafer.

Goods are purchased to ensure continuous and uninterrupted operation of the pneumohydraulics actuators Shafer.

Подраздел 1.4. Документы для разработки / изготовления

Subsection 1.4 Documents for development/manufacture

В соответствии с нормативной технической документацией производителя и международных стандартов.

In accordance with the regulatory technical documentation of the manufacturer and international standards.

РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

SECTION 2. SCOPE OF APPLICATION

Материалы приобретаются для обеспечения непрерывной и бесперебойной эксплуатации пневмогидравлических приводов Shafer объектов по транспортировке газа по газопроводу «Узбекистан-Китай», реализуемый в соответствии с Постановлениями Президента Республики Узбекистан №ПП-824 от 27.03.2008г. и №ПП-1742 от 19.04.2012г.

Goods are purchased to ensure continuous and uninterrupted operation of the pneumohydraulics actuators Shafer of facilities for transporting gas through the Uzbekistan-China gas pipeline, implemented in accordance with the Decrees of the President of the Republic of Uzbekistan No. PP-824, dated 27.03.2008 and №PP-1742 dated 19.04.2012.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ

SECTION 3. OPERATION ENVIRONMENT

Сухой жаркий климат с повышенной запыленностью. Диапазон рабочей температуры: -25°C + 65 C°.

Dry hot climate with hyper dustiness. Range of operating temperature: -25°C + 65 C°.

РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ

SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS

Требования к товару - технические и эксплуатационные параметры, в том числе гарантия, надёжность и сроки эксплуатации и условия хранения должно соответствовать техническим условиям изготовителя и международным стандартам.

Materials requirements - technical and operational parameters, including warranty, reliability and service life and storage conditions, must be in accordance with the specifications of the manufacturer and international standard.

Подраздел 4.1. Технические характеристики приобретаемых товаров

Subsection 4.1 Technical characteristics of the purchase materials

№	Goods /Товары	Specification/ Спецификация	Unit / Единица	Quantity Кол-во	Remarks/ Примечания
1	Solenid Valve (with lock function) н\электромагнитный клапан с функцией заглушки	VAVAG3321HXX181D16724D	Pcs/шт	35	
2	Solenid Valve (with lockfunction)	VAG-3321-181D-H-XX-167-D024	Pcs/шт	30	

	/ Электромагнитный клапан с функцией заглушки				
3	1/2"NPT Stainless steel ball valve шаровой кран из нержавеющей стали	VA114611	Pcs/шт	20	
4	Safety valve(line C)/Предохранительный клапан 1625PSI	VA001-265-20	Pcs/шт	30	
5	Dust cap /Пылезащитный колпачок	VA4427K71	Pcs/шт	20	
6	Dust cap/Пылезащитный колпачок	VA4427K72	Pcs/шт	20	
7	Check valve/Обратный клапан	VAB-4CPA2-50	Pcs/шт	4	
8	Клапан возвратно-поступательного действия / Shuttle valve 1/4"	VA2456-C-1	Pcs/шт	7	
9	Клапан возвратно-поступательного действия / Shuttle valve 1/8"	VA2454-C-1	Pcs/шт	7	
10	1/2" shuttle valve/Челночный клапан 1/2 "	VA2460-C-1	Pcs/шт	7	
11	4 "manual hydraulic pump upper end cover/верхняя торцевая крышка ручного гидравлического насоса	VA64100-HEAD KIT	Pcs/шт	10	
12	12"manual hydraulic pump upper end cover/верхняя торцевая крышка ручного гидравлического насоса	VA64099-HEAD KIT	Pcs/шт	4	
13	Limit switch coupling kit /Комплект муфты концевого выключателя	VA105107	Pcs/шт	3	
14	Limit switch contact kit /Комплект контактов концевого выключателя	VA111228-T-4-R	Pcs/шт	6	
15	remote opening and closing solenoid valve of implementing agencies/удаленный электромагнитный клапан откр\закр.	VAEH22H7DCCML 24D	Pcs/шт	20	

Подраздел 4.2. Требования к надежности

Товары должны поставляться оригинальных упаковках с указанием типа, количества, наименования и парт номера товара. Товары должны быть про маркированы и должны быть указаны парт номера согласно техническим условиям материального запроса.

Вместе с товаром должно предоставляется инвойс(накладная), сертификат качества товара и инструкции по применению товара.

Подраздел 4.3. Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам

Согласно техническим условиям производителя и международного стандарта.

Подраздел 4.4. Требования к маркировке

На упаковке каждой части должен быть заводской стикер с указанием парт номера, наименования и количество на английском языке или на русском.

Подраздел 4.5. Требования к размерам упаковки

Упаковка должна предусматривать полную сохранность груза, предохранять его от повреждения, порчи и получения дефектов при перевозке тем видом транспорта, которым груз будет доставляться.

Упаковка должна обеспечивать возможность погрузки/разгрузки краном, автопогрузчиком или вручную.

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ

Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки

ПОСТАВЩИК предоставляет ТОВАР в распоряжение П ОКУПАТЕЛЯ на прибывшем транспортном средстве, готовым к разгрузке в Бухарское отделение управления магистральным газопроводом (БОУМГ), по адресу, Республика Узбекистан, Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106. На основании накладной, получателем по которой является ПОКУПАТЕЛЬ, СТОРОНЫ без задержки сроков подписывают Акт передачи-приемки (далее – «АКТ»). АКТ со стороны ПОКУПАТЕЛЯ и ПОСТАВЩИКА подписывается лицом, имеющим соответствующие полномочия, подтверждаемые Уставом или доверенностью. В случае отказа от подписания АКТА, ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин отказа. Если в течение 5 (пяти) календарных дней, после предоставления АКТА ПОКУПАТЕЛЬ его не подписал и не представил письменное доказательство претензии; ТОВАРЫ считаются переданными в полном объеме и с надлежащим качеством. В АКТЕ ПОСТАВЩИК или его представитель указывают фактически поставленные ТОВАРЫ, а также другую информацию, по необходимости.

Subsection 4.2. Reliability requirements

Goods must be supplied in original packaging with indication of the type, quantity, name and part number of the goods. The goods must be labeled and part numbers must be indicated according to the technical conditions of the material request.

Together with the goods, an invoice (waybill), a certificate of quality of the goods and instructions for the use of the goods must be provided.

Subsection 4.3. Requirements for components, source and operational materials

According to manufacturer's specifications and international standards.

Subsection 4.4 Labeling requirements

The package of each part should have manufacturing label of indicating part number, description and quantity of package content in English or in Russian.

Subsection 4.5 Requirements to the sizes of the package

The packaging of the cargo shall provide for its full safety, protect it from damage and defects at transportation by the type of transport by which the cargo will be delivered.

Packaging should enable loading/unloading by crane, forklift truck or manually.

SECTION 5. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE

Subsection 5.1 Procedure for delivery and acceptance

The SUPPLIER shall provide the GOODS to the BUYER on the arrived vehicle ready to be unloaded to Bukhara Main Gas Pipeline Management Center (BMGMC), at the address: Republic of Uzbekistan, Bukhara region, Bukhara city, Bukhara II FEA, the code of the customs post 06006, the code of the railway station 730106. On the basis of the invoice, the receiver of which is the BUYER, the PARTIES sign the Transfer and Acceptance Act (hereinafter referred to as the "ACT") without delay. ACT on the part of the BUYER and the SUPPLIER shall be signed by a person having appropriate authority, confirmed by the Charter or power of attorney. In case of refusal to sign the ACT, the BUYER must submit a claim in writing specifying the reasons for the refusal. If within five (5) calendar days after the provision of the ACT, the BUYER has not signed it and has not submitted a written proof of the claim, the GOODS are considered to be transferred in full and of proper quality. In the ACT the SUPPLIER or his representative shall indicate the actually delivered GOODS, as well as other information, as necessary.

При сдаче-приемке ПОСТАВЩИКОМ ТОВАРА ПОКУПАТЕЛЮ, ПОСТАВЩИК руководствуется действующими нормативными документами, а также производит вскрытие упаковки, проверку наличия всех принадлежностей и документации, их соответствие настоящему Техническому заданию.

В случае обнаружения недостатков ТОВАРОВ по количеству, качеству, комплектности и несоответствия Спецификации ТОВАРА настоящему Техническому заданию, ПОКУПАТЕЛЬ вместе с представителем ПОСТАВЩИКА или самостоятельно составляют/ет Акт об обнаруженных недостатках.

Подраздел 5.2. Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров

Наличие технической спецификации (паспорта), сертификата качества и сертификата происхождения и других товаросопроводительных документов.

Подраздел 5.3. Требования к страхованию товара

Товар должен быть поставлен на условиях DAP-Республика Узбекистан, Бухарская область, г. Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106 (INCOTERMS-2010). Поставщик имеет право застраховать груз за свой счет.

РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ

Товары могут быть доставлены любым удобным для Поставщика видом транспорта до пункта назначения.

РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ

Товары части должны быть подготовлены к длительному хранению при поставке с завода.

РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Длительность гарантийного срока на товары должно составлять не менее 1 (один) год после начала их использования либо через 18 (восемнадцать) месяцев после их поставки, в зависимости от того, какой из указанных периодов времени закончится раньше.

РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ

Производитель должен соответствовать требованиям международного стандарта ISO 9001.

РАЗДЕЛ 10. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ

Количество и комплектация товара указаны в подразделе 4.1.

Upon delivery and acceptance by the SUPPLIER of the GOODS to the BUYER, the SUPPLIER shall be guided by the current regulatory documents, and also perform opening of the packaging, checking the availability of all accessories and documentation, their compliance with this Technical Assignment.

In the event of discovering shortcomings of the GOODS in quantity, quality, completeness and inconsistency of the Product Specifications to this Technical Assignment, the Buyer, together with a representative of the SUPPLIER, or independently prepare the Act on the discovered shortcomings.

Subsection 5.2 Requirements for transfer to the customer of technical and other documents at delivery of goods

Availability of technical specification (passport), certificate of quality and certificate of origin and other shipping documents.

Subsection 5.3 Requirements for insurance of goods

The goods must be delivered under the terms of DAP- at the address: Republic of Uzbekistan, Bukhara region, Bukhara city, station Bukhara II FEA, customs post code 06006, railway station code 730106 (Incoterms-2010). Supplier has the right to insure the cargo at own expense.

SECTION 6. TRANSPORT REQUIREMENTS

Goods can be delivered to the destination point by any type of transport convenient for Supplier.

SECTION 7 REQUIREMENTS TO STORAGE

Goods must be prepared for long-term storage at delivery from plant.

SECTION 8. REQUIREMENTS FOR THE VOLUME AND/OR THE TERM OF PROVIDING WARRANTIES

The duration of the warranty period for goods must be at least 1 (one) year after installation or 18 (eighteen) months after acceptance, whichever of the specified time periods ends earlier.

SECTION 9. QUALITY REQUIREMENTS

The Manufacturer must meet the requirements of the international standard ISO 9001.

SECTION 10. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, COMPLETE SETTING, PLACE AND TIME (PERIODITY) OF DELIVERY

Quantity and completeness of materials are provided in subsection 4.1.

Место поставки: Республика Узбекистан, Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106.

Сроки поставки: в течение не более 16 недель после осуществления предоплаты по контракту.

**РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ
ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Вся документация должна быть предоставлена на русском и/или на английском языках, в бумажном в виде заверенной печатью производителя или поставщика.

**РАЗДЕЛ 12. ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ
КОНТРАКТА**

При заключении контракта внести настоящее техническое задание как приложение к данному контракту. Считать условия технического задания неотъемлемой частью заключаемого контракта.

Place of delivery: Republic of Uzbekistan, Bukhara region, Bukhara city, Bukhara II FEA, the code of the customs post 06006, the code of the railway station 730106.

Delivery terms: not exceeding 16 weeks after effecting pre-payment under the contract.

**SECTION 11. REQUIREMENTS TO THE FORM OF
INFORMATION SUBMITTED**

All documentation must be provided in Russian and/or in English, in paper form and certified by seal of the Supplier.

**SECTION 12. REQUIREMENTS TO THE CONTENT
OF THE CONTRACT**

When concluding a contract, this technical assignment to be included as the attachment to this contract. The terms of the technical assignment to be considered as an integral part of the contract to be concluded.

Handwritten signature
